DOUBLLË EN GALO

Le CHANT de la MÈ

un fime de TOMM MOORE

AMARË EN GALO PAR L'INSTITUT DU GALO E DIZALE

LE CHANT DE LA MÈ

un fime de **TOMM MOORE**

DOUBLLË EN GALO

EN ETRÂRIE D'O

Dizale e la Rejion Bertègn

DIZALE

Rejion Bertègn

Institut du galo
L'institut de la langue gallèse

INSTITUT DU GALO

contact@institutdugalo.bzh
02 30 96 25 00

www.institutdugalo.bzh

“Viens don, garçâille és omes,
viens don, devers le loû e devers la lande,
a tiendr la main a eune fée,
Pésqe n-i a pus fort de larmes den este monde-la
qe tu seraes en le câs de comprendr.”

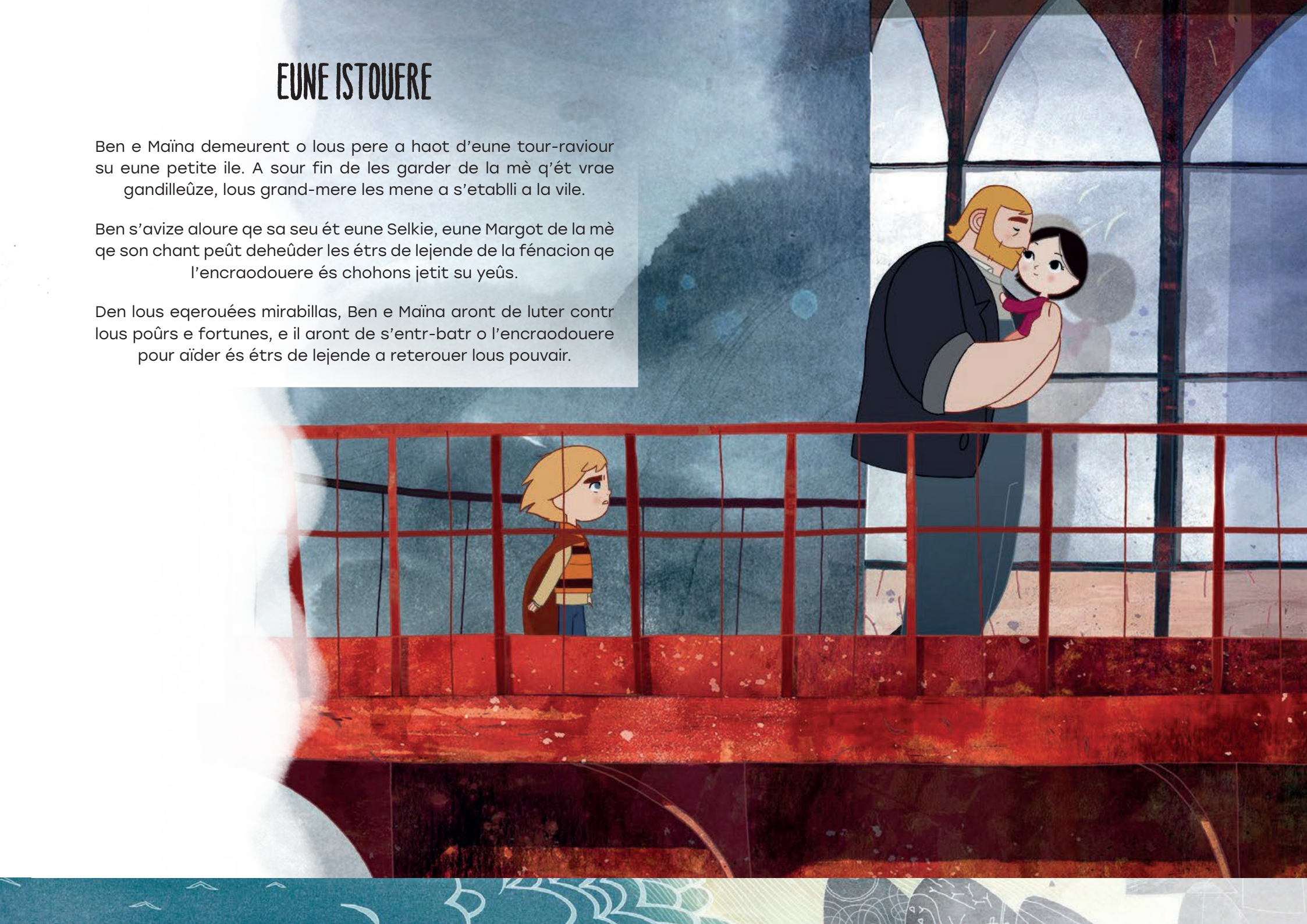
*entamâ du chant de la mè**

EUNE ISTOUERE

Ben e Maïna demeurent o lous pere a haot d'eune tour-raviour su eune petite ile. A sour fin de les garder de la mè q'ét vrae gandilleûze, lous grand-mere les mene a s'etablli a la vile.

Ben s'avize aloure qe sa seu ét eune Selkie, eune Margot de la mè qe son chant peût deheûder les étrs de lejende de la fénacion qe l'encraodouere és chohons jetit su yeûs.

Den lous eqerouées mirabillas, Ben e Maïna aront de luter contr lous poûrs e fortunes, e il aront de s'entr-batr o l'encraodouere pour aïder és étrs de lejende a reterouer lous pouvair.



D'O LES VOUÉZ A

LÉONARD TAS
BEN

FANETTE PERCEVAULT
MAÏNA

CÉDRIC MORAND
CONNOR e LE FERIEÛZ MAC LIR

MARIE CHIFF'MINE
LA GRAND-MÉRE e MACHA

TANGI DANIEL
CHANAKI

MORGANE LE CUFF
BRUNA

FRANQE E ROLLAND CHEMINEL
GHENES

Enrolaije den le cabernot
de Dizale su Qhimpè

DIZALE

Menous des artists : Touène Aghesse - Jean-René Guérin

AUTRES FILMS DOUBLÉS EN GALLO

Vous souhaitez programmer une diffusion du film ?

Contactez-nous à l'adresse suivante :
contact@institutdugalo.bzh ou au **02 30 96 25 00**.

LE GRUFALOT - 27 MIN / LE GRUFALOTIN - 27 MIN

Les 2 films du Gruffalo et du Petit Gruffalo sont disponibles en DVD sur la boutique de l'Institut du Galo :
https://institutdugalo.bzh/produit/dvd-le-grufalot-le-gurfalotin/

ASTERIS E LE DEMAINE ÉS DIEÛS
- 1H25

LE RAT DE HAE
- 25 MIN

LE COUCOU DE MÈ E LA BALAINE
- 25 MIN

ZOG LE SERPIDÂ
- 27 MIN

3 QUESTIONS À NATHALIE TRÉHEL-TAS,
Présidente de l'Institut du Galo

1 QUEL EST L'INTÉRÊT DE DOUBLER UN FILM EN GALLO ?

À travers le doublage et le cinéma, la langue gallèse se retrouve dans des domaines où elle était jusqu'à présent absente. Elle devient accessible à des publics que nous n'avons pas l'habitude de rencontrer, gallophones ou non. Ils vont s'approprier, ou se réapproprier, leur langue, composante de l'identité de la Bretagne, de leur territoire.

Doubler un film en gallo c'est également engager un travail d'adaption enrichissant pour la langue.

Les adaptations nous permettent de travailler différemment sur la traduction.

2 QUELS SONT LES FUTURS PROJETS DE DOUBLAGE ?

Fort de l'expérience des précédents doublages, l'Institut du Galo va continuer à collaborer avec Dizale et la Région Bretagne dans de nouveaux projets.

Afin de pérenniser une filière audivisuelle en langue gallèse, il sera organisé d'autres castings et des formations aux techniques de doublage.

Ces projets audiovisuels participent à une meilleure visibilité de la langue dans notre société.

3 COMMENT SE PORTE LA LANGUE GALLÈSE AUJOURD'HUI ?

Actuellement, nous recensons 200 000 locuteurs gallophones. Pour l'Institut du Galo, l'accès à la langue pour les jeunes générations est un enjeu majeur.

L'enseignement et la formation sont les leviers principaux pour transmettre la langue. La présence sur des nouveaux supports audiovisuels et numériques est tout aussi indispensable aujourd'hui pour faire vivre le gallo.

Apprendre une langue et la voir s'afficher dans la vie publique sont indissociables et doivent mettre les acteurs de terrains, ainsi que les décideurs politiques, dans une démarche commune.

LES MISSIONS DE L'INSTITUT DU GALO

L'Institut du Galo a pour objet le développement du Gallo, langue romane de la Bretagne, parlée dans quatre des cinq départements de la Bretagne historique, l'Ille-et-Vilaine, la partie orientale des Côtes-d'Armor et du Morbihan ainsi que la Loire Atlantique.

Développer l'enseignement et la formation en Langue Gallèse

L'Institut du Galo favorise l'enseignement de la Langue Gallèse dans les écoles en les accompagnant dans la mise en place de leurs projets. Il impulse et coordonne des actions de formation à destination des adultes désireux de pratiquer la langue au quotidien et dans la vie professionnelle.

Rendre visible le gallo dans l'espace public et animer la charte « Du Galo, dame Yan, dame Vére ! »

La charte est un outil proposé par l'Institut du Galo pour favoriser l'emploi de la Langue Gallèse dans les collectivités, les entreprises et les associations. À travers les différents engagements qu'elle formalise, la charte offre un cadre de travail et permet aux signataires de bénéficier de l'expertise de l'Institut du Galo.

Proposer un service de traduction en Langue Gallèse

Ce service permet d'accompagner les collectivités, les entreprises et les acteurs associatifs pour l'utilisation de la langue gallèse dans leur quotidien et leur communication. Il travaille également à la création d'outils linguistiques et terminologiques, tel qu'un dictionnaire en ligne, ou encore à l'adaptation de la Langue Gallèse à notre société d'aujourd'hui.

Institut du galo L'institut de la langue gallèse

https://institutdugalo.bzh/ contact@institutdugalo.bzh 02 30 96 25 00

Ministère de la Culture Liberté Égalité Fraternité · Rejion Bertègn · Côtes d'Armor le Département · Ille & Vilaine le Département · Ville de Rennes